

A l'occasion de la commémoration internationale du 400ème anniversaire de la publication de Don Quichotte.

Empreintes de la culture islamique dans cette œuvre éternelle

Madrid. - Kadhém Shamhóod Tahir

L'Espagne a le privilège de disposer de nombreuses plages, d'un doux climat et d'un soleil qui lui attirent des millions de visiteurs chaque année. Mais, elle s'est aussi intéressée au tourisme culturel. Le pays a mobilisé toute son énergie pour rehausser les centres culturels et artistiques et les musées, et pour organiser des festivals afin de célébrer les pionniers du mouvement intellectuel, littéraire et artistique.

Cet année, l'Espagne célèbre le 400ème anniversaire de la création de l'extraordinaire œuvre mondiale, Don Quichotte. Elle a désignée 2005 comme l'année de Cervantès. L'État a établi des centres touristiques culturels dans la région dans laquelle ont eu lieu les aventures du roman, et qui s'appelle Castille La Mancha. C'est un grand espace géographique, localisé entre cinq comtés: Madrid, Tolède, Ciudad Real, Cuenca et Albacete. La ville d'Alcala de Henares est l'un des plus intéressants centres touristiques, car elle abrite la maison où fut né Cervantès, et qui est devenue un musée culturel qui reçoit des centaines de visiteurs chaque jour. La ville est à 35 km au Nord-est de Madrid, entre la vallée du fleuve Henares, qui s'appelait Guadalajara (Oued Al-Hijara, fleuve des Pierres). C'est un espace plat et riche où l'agriculture et les pâturages sont abondants. Le long du fleuve, il y a de petits bois.

Quand les Musulmans ont conquis l'Espagne, ils ont fondé dans cette région une garnison militaire qu'ils ont nommée Kalat Abdeslam, entourée par un fleuve profond, outre le fleuve Henares qui la rend inattaquable. Les restes de cette citadelle sont très dégradés. Ils sont devenus un tas de pierres, à l'exception de quelques portions de la muraille et de quelques



الكنيسة التي دفن فيها ثربانتس

The church where Cervantes is buried.

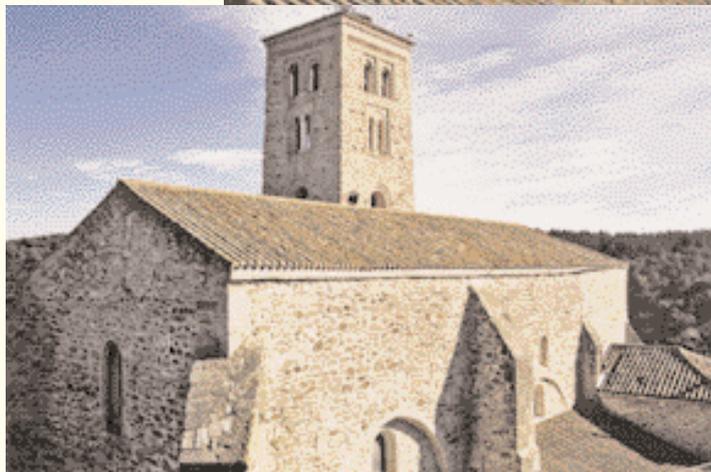
tours semi démolies. Les sources espagnoles indiquent qu'au XXème siècle on a mis des explosifs pour détruire ce qui restait du mur et des tours, et les pierres ont été utilisées pour construire des maisons.

Quand Alfonso VI conquiert la majorité des citadelles de la région centrale, comme Madrid et Salamanca, Kalat Abdeslam est restée sous le pouvoir des Musulmans jusqu'en 1.120, date à laquelle elle passa aux mains des Chrétiens, puis elle fut soumise à l'évêché de Tolède et devint un important centre religieux.

À Madrid, dans la Place d'Espagne, on a dressé des statues des deux héros du roman de Cervantès, Don Quichotte et Ventre Sancho. Cette ville abrite aussi le temple où a été enterré ce grand auteur espagnol, localisé au numéro 18 de la rue Courez de Vega. Sur la façade, il y a des gravures, représentant Cervantès et la date de sa mort.

L'État a publié un guide touristique et des cartes qui indiquent l'itinéraire suivi par le héros du roman qui a traversé une douzaine de villes et villages de La Mancha. La majorité de ces places est d'origine arabe dont les empreintes subsistent aujourd'hui encore, comme par exemple Almansa, proche d'Albacete, que les Arabes appelaient Almanxa, signifiant le chanteur. Cette fortification est localisée sur un haut rocher, qui a l'apparence d'un minaret, entourée de forêt et de nombreux groupes de maisons. Elle a une très haute tour carrée à laquelle on peut monter par les escaliers intérieurs et au sommet on peut avoir une ➤

كنيسة بيتراغو / مدريد.
Buitrago
Church/ Madrid.



فندق لاريدو / مدريد.

Hotel Laredo/ Alcala
de Henares.



vue panoramique de toute la région, ses magnifiques paysages, vallées et fleuves.

Il y a une autre ville touristique, Chinchilla, dont le nom arabe était Ghen Ghalet qui peut-être vient d'Ain Yalut. Ses anciens monuments sont encore visibles et la ville conserve ses rues étroites et tortueuses, quelques parties de son mur, de ses temples et sa grande place. Aujourd'hui, la citadelle a été restaurée et elle est visitée par les touristes et les chercheurs.

La carte de l'itinéraire de Don Quichotte montre son arrivée à une belle ville arabe appelé Calatrava (Kalat Rabah), située dans la partie Nord-est de l'agglomération actuelle Ciudad Real. Elle a été fondée par les Arabes comme citadelle militaire sur ordre du Califat Andalous et est devenue une garnison de la ligne défensive des Musulmans contre les attaques des Chrétiens qui ont connu une recrudescence après la chute de Tolède en 1.085. La forteresse a une forme carrée, avec des lignes et des matières homogènes. Elle a de hauts murs qui aboutissent à des couloirs et des créneaux. On peut y arriver par des escaliers intérieurs. On y trouve une grande tour bien conservée, constituée de plusieurs étages vides, mais dont certains ont de belles fenêtres

et des colonnes qui correspondent au style arabo-islamique, tel celui de la tour San Miguel de Madrid.

La région est agricole où on trouve de nombreux petits fleuves. Le fleuve Guadiana passe à côté d'elle. Elle est célèbre par son vignoble et d'autres produits agricoles. Grâce à son intelligence aigüe, Cervantès a choisi les personnages de son roman des habitants de ces terres qui sont en fait un mélange de Musulmans et de Chrétiens. Un spécialiste arabe a trouvé 35 des personnages du roman de Don Quichotte ayant des caractères musulmans ou influencés par la culture islamique.

Don Quichotte, dans son voyage, traverse une vieille ville d'origine romaine, que les Arabes ont fortifiée et agrandie et l'ont appelée Al-Hamra (La Rouge), parce que la terre sur laquelle elle se trouve est de couleur rouge. Elle est située à l'est de Ciudad Real. Malgré sa dégradation, parce que négligée, elle conserve encore son authenticité et sa force, ainsi que sa capacité défensive extraordinaire. Elle domine une région agricole de vastes plaines et de fleuves verts qui sont devenues des lieux de repos et de relaxation.

Puis, Don Quichotte monte alors au Nord, vers Tolède qui était la capitale des Goths, puis des Arabes, et qui est devenue un des centres culturels importants d'Andalousie, célèbre par les sciences qui y sont étudiées et ses traductions, ainsi qu'en tant que centre de coexistence des trois religions. Quand elle tomba entre les mains des Chrétiens, ceux-ci ont fait d'elle une référence religieuse suprême du Christianisme en Espagne.

Continuant son itinéraire, le héros passe par les villes Alcala de Henares, Sigüenza, Comunidad de Calatayud, La Almunia, Dona Godina et Alagon. Plus tard, il continue vers les villes de Zaragoza, Alcala de Ebro, Fraga, Cervera et Barcelone. Suivant le même itinéraire, on entre de plein pied dans une agréable expédition touristique, pendant laquelle Cervantès nous apprend, en compagnie de ses héros, les traditions, les coutumes, la culture et l'architecture de cette région, suivant un style humoristique mais plein d'intérêt et de signification.

Mais, parlons maintenant de ce travail littéraire exceptionnel avec un homme de lettres spécialisé dans les études Cervantines, le chercheur iraquien, Mohsin Al-Ramli, ➤



Toledo gate/ Ciudad Real.



بوابة توليدو / ثيوناذ ريال.

auquel nous avons demandé quel a été l'influence de la culture arabe dans le roman Don Quichotte ?

Il nous a répondu que "Cervantès était, pendant toute sa vie, en contact permanent avec la culture islamique, directement ou indirectement. Il a été prisonnier à Alger près de cinq ans et a écrit toutes ses œuvres après ces années de captivité, excepté quelques poèmes écrits plutôt. Presque toutes ses œuvres comportent un certain impact de la culture islamique, soit en tant que thématique principale (telles que quelques pièces de théâtre dont le titre y fait référence, par exemple « Les traitements d'Alger », « Les bains d'Alger », ou son court roman « La grande Sultane »), ou comme atmosphère littéraire, places, caractères, expressions, mots et signes. Dans le roman Don Quichotte j'ai recensé plus de 35 personnages à caractère ou de culture islamique, dont surtout Sidi Ahmet, le narrateur principal du roman, ainsi qu'une vingtaine de proverbes populaires et 220 mots d'origine arabe, sans compter les influences historiques, littéraires et religieuses."

J'ai demandé également au Docteur Al-Ramli quel rôle joue le roman Don Quichotte dans le tourisme espagnol contemporain. Et il m'a répondu: "Comme vous le savez, l'économie espagnole est basée dans une large mesure sur le tourisme, près de 50 millions de touristes visitent annuellement le pays. Et pour maintenir ce mouvement touristique, l'Espagne s'est rendue compte qu'elle ne devrait pas se limiter à offrir le soleil, les plages et son patrimoine archéologique aux touristes, parce que beaucoup de pays rivalisent avec elle à ce niveau. Par conséquent, elle a déployé ses efforts ce qu'on appelle le « tourisme culturel »,

en augmentant et agrandissant ses musées, par exemple. Et puisque Don Quichotte est une œuvre célèbre au niveau mondial et qu'elle est un signe représentatif de l'identité espagnole, l'Espagne a exploité cela en définissant l'itinéraire qui suit ses expéditions et ses aventures, dans la Communauté de Castille La Mancha, près de Madrid, ville ce qui attire beaucoup de gens désireux de le connaître. De petits musées ont été ouverts dans les villes par lesquelles est passé Don Quichotte et la ville où est né Cervantès, Alcala de Henares, a été transformée en un centre culturel qui utilise tout ce qui concerne l'auteur, comme la maison où il est né et l'Institut mondial qui lui est réservé." Il est à noter que le premier volume de l'œuvre de Cervantès est paru en 1.605 et a provoqué un grand scandale dans le mouvement littéraire de ce temps. Cervantès était âgé de 58 ans. Durant cette période des Rois des Taifas, beaucoup d'œuvres orientales étaient passées en Andalousie, tel le manuscrit des Maqamat d'Al-Hariri qui a été traduit en castillan plusieurs siècles avant la publication de Don Quichotte, parce qu'il a été écrit au début du XIIème siècle. Cette atmosphère de transmissions littéraires et scientifiques orientales et andalouses avait évidemment une influence positive sur la culture de la Péninsule ibérique, en particulier sur les travaux de Cervantès.

Quant au deuxième volume, il est sorti en 1.615. L'auteur a essayé de donner une nouvelle vie à Don Quichotte et à Ventre Sancho. Dans ce volume Cervantès a essayé de redorer le blason de ses héros en leur conférant de nouveaux caractères. Il a eu une idée extraordinaire quand il présentait son héroïne comme ayant pris connaissance de Don Quichotte, de son expédition et ses aventures



Dr. Mohsin Al-Ramli.

د.محسن الرملي.

et après sa rencontre, celui-ci lui explique ses exploits.

Aujourd'hui ce roman est devenu une source d'inspiration et de créativité pour les écrivains et les artistes. Et l'itinéraire de Don Quichotte attire beaucoup de gens désireux de connaître ces régions historiques et d'apprécier ses plaines et beaux paysages. ■